

TRADUÇÃO, ADAPTAÇÃO E VALIDAÇÃO TRANSCULTURAL DE INSTRUMENTO PARA USO NO BRASIL DO ‘UNDERGRADUATE CLINICAL EDUCATION ENVIRONMENT MEASURE’ (UCEEM)

Milena da Costa
Ivete Palmira Sanson Zagonel

EIXO: Avaliação

CATEGORIA: Comunicação Oral (x) Pôster Comentado ()

Introdução: As percepções dos estudantes sobre a qualidade do ambiente educacional revelam informações importantes para os educadores relacionadas ao processo ensino-aprendizagem. Aprender em um ambiente clínico para estudantes da área da saúde é uma fase desafiadora de sua formação. O ambiente educacional deve proporcionar aos estudantes oportunidades para aprender com interrelação entre os estudantes, professores e membros da equipe de saúde, que os estimulem a autoconfiança, favorecendo no processo de aprendizagem. O clima educacional na percepção dos estudantes tem grande impacto na qualidade de aprendizagem, com isso, observou-se que faltam instrumentos que avaliem o ambiente de educação clínica, diante da percepção de estudantes da área de saúde. O instrumento “Undergraduate Clinical Education Environment Measure (UCEEM)” foi criado por Strand e colaboradores (2013), o qual avalia a percepção de estudantes sobre os aspectos significativos do clima de aprendizagem no local de trabalho clínico. Objetivos: Adaptar transculturalmente com validade de face, conteúdo e constructo do instrumento “Undergraduate Clinical Education Environment Measure – UCEEM” para o português do Brasil e validar a versão traduzida e adaptada ao português do Brasil, com estudantes de enfermagem e medicina ao vivenciar o ensino clínico durante a formação. Método: Trata-se de um estudo metodológico. A validação transcultural do instrumento Undergraduate Clinical Education Environment Measure, seguiu os passos metodológicos proposto por Beaton et al. (2000), sendo elas: tradução, síntese das traduções, retrotradução, revisão pelo comitê de profissionais experts, pré-teste e o envio da versão final do instrumento adaptado à autora original. Para realizar a adaptação transcultural (ATC) de um instrumento, considera-se o mesmo rigor metodológico aplicado na elaboração de um novo instrumento, para que sejam mantidas a confiabilidade e validade. Quando o instrumento é adaptado a diferentes culturas, contribuirá significativamente para estudos transculturais e na construção de maiores conhecimentos (GIUSTI; BEFI-LOPES, 2008; LINO et al., 2017). A pesquisa foi desenvolvida com estudantes de Instituição de Ensino Superior (IES) filantrópica localizada em Curitiba – PR, escolhida pela pesquisadora, a partir dos critérios de inclusão. Participaram da tradução e adaptação transcultural, cinco participantes tradutores bilíngues (três para tradução e dois para retrotradução); oito profissionais experts, sendo, cinco médicos, dois enfermeiros e um biomédico, os quais atuam como docentes e possuem título de mestre e/ou doutor. Foi aprovado pelo Comitê de Ética em Pesquisa com Seres Humanos sob parecer nº 2.866.282 e registro no CAAE 96760118.2.0000.5580. Com base nas avaliações dos experts chegou-se à versão final do instrumento. Para validação percorreram-se duas etapas: pré-teste com 30 estudantes e validação online pelo GoogleForms com 161 estudantes dos cursos de medicina e enfermagem que estavam vivenciando o ensino clínico. Resultados: Após as considerações dos experts, análise da pesquisadora e autora original do instrumento, foi possível obter a versão final do em português. As

considerações em campo específico para cada avaliador expressar suas opiniões foram consideradas para chegar à versão final, considerando as equivalências semântica, idiomática, cultural e conceitual. Pela análise estatística, o instrumento traduzido e adaptado, apresenta boa consistência, com valor de alfa de Cronbach de 0,917, indicando que possui uma correlação positiva entre as questões, a maior parte das questões apresentou um valor de $p < 0,05$. A análise demonstrou também que o instrumento pode ser aplicado a todos e diferentes perfis de estudantes, até mesmo em estudantes que não vivenciaram o ensino clínico. A análise da Curva total do questionário permitiu observar que o este é válido para analisar, tanto os estudantes com baixo nível de habilidades, quanto os estudantes com alto nível de habilidades. Esta interpretação é demonstrada para cada ponto de score (traço latente que variou no questionário de 55 até 126). Assim, observa-se que, em todos os possíveis scores que o questionário pode apresentar, os valores são elevados. A Teoria de Resposta ao Item demonstrou-se eficiente em mensurar variáveis latentes e que não podem ser verificadas diretamente. A análise demonstrou que o instrumento tem validade para ser aplicado em qualquer curso da área de saúde, ao longo do curso avaliando habilidades clínicas dos iniciantes e concluintes. Conclusão: A versão em português do instrumento *UCEEM*, mostrou-se adequada e útil para avaliar o ambiente educacional de ensino clínico pela percepção dos estudantes de medicina e enfermagem.

PALAVRAS-CHAVE: Validação Transcultural. Ensino Clínico. Ambiente Educacional.

REFERÊNCIAS:

- BEATON, Dorcas E.; BOMBARDIER, Claire; GUILLEMIN, Francis; FERRAZ, Marcos Bosi. Guidelines for the process of cross cultural adaptation of self report measures. *Spine*, v.25, n.24, p.3186–3191, 2000.
- GIUSTI, Elisabete; BEFI-LOPES, Débora Maria. Tradução e adaptação transcultural de instrumentos estrangeiros para o Português Brasileiro (PB). *Pró-Fono Revista de Atualização Científica*, v.20, n.3, p.207–210, 2008.
- LINO, Cristiane Ribeiro de Melo; BRÜGGEMANN, Odaléa Maria; SOUZA, Maria de Lourdes de; BARBOSA, Sayonara de Fátima Faria; SANTOS, Evanguelia Kotzias Atherino dos. Adaptação transcultural de instrumentos de pesquisa conduzida pela enfermagem do Brasil: uma revisão integrativa. *Texto Contexto Enferm*, v.26, n.4, p.1–11, 2017.
- STRAND, Pia; SJOBORG, Karolina; STALMEIJER, Renée; WICHMANN-HANSEN, Gitte; JAKOBSSON, Ulf; EDGREN, Gudrun. Development and psychometric evaluation of the Undergraduate Clinical Education Environment Measure (UCEEM). *Medical Teacher*, v.35, n.12, p.1014–1026, 2013.